



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 88-206**

under

**AN ACT RESPECTING THE CONVENTION
BETWEEN CANADA AND THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND PROVIDING FOR THE
RECIPROCAL RECOGNITION AND
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL
AND COMMERCIAL MATTERS
(O.C. 88-820)**

Filed September 22, 1988

Under section 5 of *An Act Respecting the Convention Between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Providing For the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

1 This Regulation may be cited as the *Procedures Regulation - An Act Respecting the Convention Between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Providing For the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*.

2 In this Regulation

“Act” means *An Act Respecting the Convention Between Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Providing For the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters*;

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 88-206**

pris en vertu de la

**LOI CONCERNANT LA CONVENTION ENTRE
LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D’IRLANDE DU NORD
POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET
L’EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES
JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET
COMMERCIALE
(D.C. 88-820)**

Déposé le 22 septembre 1988

En vertu de l’article 5 de la *Loi concernant la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord pour assurer la reconnaissance et l’exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale*, le lieutenant-gouverneur en conseil établit le règlement suivant :

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur les procédures - Loi concernant la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord pour assurer la reconnaissance et l’exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale*.

2 Dans le présent règlement

« Cour » désigne la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

« Loi » désigne la *Loi concernant la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord pour assurer la reconnaissance et l’exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale*.

3 This Regulation applies to a judgment of a court of the United Kingdom that may be registered in a court of Canada in accordance with Schedule A of the Act.

4(1) An application for registration in New Brunswick of a judgment shall be made to the Trial Division of the Court in any judicial district.

4(2) An application referred to in subsection (1) shall be made without notice and shall be supported by an affidavit

(a) referring to and accompanied by

(i) a certified copy of the judgment together with such documentary evidence as may be required to show that, according to the law of the territory of origin, the judgment is enforceable and has been served, and

(ii) where there is a default judgment, the original or a certified copy of the document establishing that the party in default was served with the document instituting the proceedings or with an equivalent document;

(b) stating

(i) whether or not the judgment provides for the payment of a sum of money, and

(ii) whether or not interest is recoverable on the judgment or part of the judgment in accordance with the law of the territory of origin and, if interest is recoverable, the applicable rate of interest, the date from which interest is recoverable and the date, if any, on which such interest ceases to accrue;

(c) giving an address within New Brunswick for service on the applicant and stating, so far as it is known to the applicant, the name and usual or last known address or place of business of the person against whom the judgment was given; and

(d) stating to the best of the knowledge or belief of the applicant

(i) the grounds on which the right to enforce the judgment is vested in the applicant, and

3 Le présent règlement s'applique à un jugement d'un tribunal du Royaume-Uni qui peut être enregistré dans un tribunal du Canada conformément à l'annexe A de la Loi.

4(1) Une demande d'enregistrement au Nouveau-Brunswick d'un jugement doit être faite devant la Division de première instance de la Cour dans toute circonscription judiciaire.

4(2) Une demande visée au paragraphe (1) doit être faite sans avis et être appuyée d'un affidavit

a) relatif et joint

(i) à une copie certifiée conforme du jugement avec les éléments de preuve documentaires qui peuvent être requis pour démontrer que, conformément à la loi du territoire d'origine, le jugement peut être exécuté et a été signifié, et

(ii) dans le cas d'un jugement par défaut, à l'original ou une copie certifiée conforme du document établissant que la partie en défaut a reçu signification du document engageant les procédures ou d'un document équivalent;

b) indiquant

(i) si le jugement prévoit ou non le paiement d'une somme d'argent, et

(ii) si des intérêts peuvent ou non être perçus sur la totalité ou une partie du jugement conformément à la loi du territoire d'origine et, au cas où des intérêts peuvent être perçus, le taux d'intérêt applicable, la date à laquelle les intérêts peuvent être perçus et le cas échéant, la date à laquelle ces intérêts cessent de courir;

c) fournissant une adresse au Nouveau-Brunswick aux fins de signification au demandeur et indiquant le nom et l'adresse ou place d'affaires habituelle ou la dernière adresse ou place d'affaires connue de la personne contre laquelle le jugement a été rendu, en autant que le demandeur les connaissent; et

d) indiquant au meilleur de la connaissance du demandeur

(i) les motifs pour lesquels le demandeur est investi du droit d'exécuter le jugement, et

(ii) that the judgment or part of the judgment in relation to which the application for registration is made remains unsatisfied at the date of the application.

(ii) que la totalité ou toute partie des obligations pécuniaires résultant du jugement relativement auquel la demande d'enregistrement est faite n'ont pas été éteintes à la date de la demande.

5(1) An order for registration of a judgment shall

5(1) Une ordonnance d'enregistrement d'un jugement doit

(a) be drawn up by or on behalf of the applicant for registration,

a) être rédigée pour enregistrement par le demandeur ou en son nom,

(b) state the period within which an application to set aside the order may be made, and

b) indiquer le délai durant lequel une demande d'annulation de l'ordonnance peut être faite, et

(c) contain a notification that the judgment shall not be enforced until

c) contenir une notification que le jugement ne doit être exécuté

(i) where no application to set aside the order has been made, after the expiration of the period referred to in paragraph (b),

(i) au cas où aucune demande d'annulation de l'ordonnance n'a été faite, qu'après l'expiration du délai visé à l'alinéa b),

(ii) if the period referred to in paragraph (b) has been extended by the Court, after the expiration of the extended period, or

(ii) si le délai visé à l'alinéa b) a été prolongé par la Cour, qu'après l'expiration de la prolongation, ou

(iii) where an application to set aside the order has been made, the application to set aside the order has been determined.

(iii) au cas où une demande d'annulation de l'ordonnance a été faite, qu'après le règlement de la demande d'annulation de l'ordonnance.

5(2) Nothing in paragraph (1)(c) shall be construed so as to prevent the making of a request for preservation of assets pending final determination of any issue relating to enforcement of the judgment.

5(2) Aucune disposition de l'alinéa (1)c) ne peut être interprétée comme interdisant la présentation d'une demande de préservation des biens en attendant le règlement définitif de toute question relative à l'exécution du jugement.

6 Upon receipt of an order for registration of a judgment, the clerk of the judicial district in which the application for registration is made shall

6 Sur réception d'une ordonnance d'enregistrement d'un jugement, le greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle la demande d'enregistrement est faite doit

(a) assign to the order a court file number in the same manner as an originating process under the Rules of Court,

a) attribuer à l'ordonnance un numéro de dossier de la même façon que pour un acte introductif d'instance en vertu des Règles de procédure,

(b) enface on the original and a certified copy of the order the court file number and the date of registration,

b) apposer sur l'original et une copie certifiée conforme de l'ordonnance le numéro de dossier et la date d'enregistrement,

(c) return the original order to the applicant and retain and file the certified copy, and

c) renvoyer l'ordonnance originale au demandeur et garder et déposer la copie certifiée conforme, et

(d) enter the judgment in the index book in which judgments of the Court are entered under the Rules of Court.

d) inscrire le jugement dans le registre où les jugements de la Cour sont inscrits en vertu des Règles de procédure.

7(1) A notice of registration of a judgment shall be served by or on behalf of the applicant on the person against whom judgment was given by delivering it to that person personally, by sending it to that person at the usual or last known address or place of business of the person or in such other manner as the Court may direct.

7(2) Service outside New Brunswick of a notice of registration of a judgment referred to in subsection (1) may be made without a court order.

7(3) A notice of registration of a judgment referred to in subsection (1) shall state

- (a) full particulars of the registered judgment and of the order for registration of the judgment,
- (b) the name of the applicant for the registration of the judgment and the applicant's address for service within New Brunswick,
- (c) the right of the person against whom the judgment was given to apply to have the order for registration of the judgment set aside, and
- (d) the time period within which an application to set aside the order for registration of the judgment may be made.

8(1) A person affected by an order for registration of a judgment may apply by Notice of Motion under the Rules of Court within the time period specified in the notice of registration of the judgment to have the order for registration of the judgment set aside.

8(2) Where possible, a motion under subsection (1) shall be made to the judge who made the order for registration of the judgment.

8(3) Upon a motion being made under subsection (1), an order for registration of a judgment

- (a) shall be set aside on any of the grounds specified in paragraph 1 of Article IV of Schedule A of the Act, and
- (b) may be set aside on any of the grounds specified in paragraph 2 of Article IV of Schedule A of the Act.

7(1) Un avis d'enregistrement d'un jugement doit être signifié par le demandeur ou en son nom à la personne contre laquelle le jugement a été rendu en le remettant personnellement à cette personne, en l'envoyant à cette personne à son adresse ou place d'affaires habituelle ou à sa dernière adresse ou place d'affaires connue ou de toute autre manière que la Cour peut ordonner.

7(2) La signification en dehors du Nouveau-Brunswick d'un avis d'enregistrement d'un jugement visé au paragraphe (1) peut être effectuée sans ordonnance d'un tribunal.

7(3) Un avis d'enregistrement d'un jugement visé au paragraphe (1) doit indiquer

- a) tous les détails du jugement enregistré et de l'ordonnance d'enregistrement du jugement,
- b) le nom du demandeur de l'enregistrement du jugement et son adresse aux fins de signification au Nouveau-Brunswick,
- c) le droit de la personne contre laquelle le jugement a été rendu de demander l'annulation de l'ordonnance d'enregistrement du jugement, et
- d) le délai pendant lequel une demande d'annulation de l'ordonnance d'enregistrement du jugement peut être faite.

8(1) Une personne touchée par une ordonnance d'enregistrement d'un jugement peut demander par avis de motion en vertu des Règles de procédure dans le délai précisé dans l'avis d'enregistrement du jugement, l'annulation de l'ordonnance d'enregistrement du jugement.

8(2) Une motion en vertu du paragraphe (1) doit, si possible, être présentée au juge qui a rendu l'ordonnance d'enregistrement du jugement.

8(3) Dès la présentation d'une motion en vertu du paragraphe (1), une ordonnance d'enregistrement d'un jugement

- a) doit être annulée pour l'un quelconque des motifs précisés au paragraphe 1 de l'article IV de l'annexe A de la Loi, et
- b) peut être annulée pour l'un quelconque des motifs précisés au paragraphe 2 de l'article IV de l'annexe A de la Loi.

9(1) A judgment registered under Article III of Schedule A of the Act shall not be enforced until

(a) where no application to set aside the order for registration of a judgment has been made, after the expiration of the period provided for in subsection 5(1),

(b) if the period provided for in subsection 5(1) has been extended by the Court, after the expiration of the extended period, or

(c) where an application to set aside the order for registration of a judgment has been made, the application to set aside the order has been determined.

9(2) An enforcement order for a judgment registered under Article III of Schedule A of the Act shall have attached to it the original of the affidavit of service of notice of registration of the judgment and a certified copy of any order made by the registering court in relation to the judgment.

10 Nothing in this Regulation shall be construed so as to prevent a court from granting a request for preservation of assets pending final determination of any issue relating to enforcement of a judgment.

11 Except where inconsistent with the provisions of this Regulation and of the Act, the Rules of Court apply to proceedings under this Regulation.

12 *This Regulation comes into force on November 1, 1988.*

N.B. This Regulation is consolidated to March 31, 1999.

9(1) Un jugement enregistré en vertu de l'article III de l'annexe A de la Loi ne peut être exécuté,

a) au cas où aucune demande d'annulation de l'ordonnance d'enregistrement d'un jugement n'a été faite, qu'après l'expiration du délai prévu au paragraphe 5(1),

b) si le délai prévu au paragraphe 5(1) a été prolongé par la Cour, qu'après l'expiration de la prolongation, ou

c) au cas où une demande d'annulation de l'ordonnance d'enregistrement d'un jugement a été faite, qu'après le règlement de la demande d'annulation de l'ordonnance.

9(2) Une ordonnance d'exécution d'un jugement enregistré en vertu de l'article III de l'annexe A de la Loi doit être accompagnée de l'original de l'affidavit de signification de l'avis d'enregistrement du jugement et d'une copie certifiée conforme de toute ordonnance rendue par le tribunal de l'enregistrement relativement au jugement.

10 Aucune disposition du présent règlement ne peut être interprétée comme interdisant à un tribunal de faire droit à une requête de préservation des biens en attendant le règlement définitif de toute question relative à l'exécution d'un jugement.

11 Les Règles de procédure, sauf lorsqu'elles sont contraires aux dispositions du présent règlement et de la Loi, s'appliquent aux procédures en vertu du présent règlement.

12 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} novembre 1988.*

N.B. Le présent règlement est refondu au 31 mars 1999.